

Martina Caschera

Email: martina.caschera@gmail.com

Sito: <https://orcid.org/0000-0001-8158-4885>

Posizione attuale

Da 03.2025 Ricercatore a tempo determinato in Tenure Track (RTT) presso l'Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di lingue, letterature e culture straniere. SSD: ASIA-01/F Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale

Posizioni accademiche precedenti

Da 03.2022- 03. 2025 Ricercatore a tempo determinato tipo A presso l'Università degli Studi di Bergamo. SSD: L-OR/21

Da 02.2017- 03.2022 Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Chieti-Pescara.

Abilitazione Scientifica Nazionale

ASN per Professore di II fascia, Settore Concorsuale: L-OR/21 (attuale ASIA-01/F) conseguita nel febbraio 2024

Attività didattica

Attività didattica presso Istituti Universitari e di Istruzione superiore

Titolarità di insegnamenti a livello universitario

- Da 09. 2025 **ad oggi** [Docenza] Titolarità del corso di **Cultura cinese**, 54 h, 9 CFU, presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Da 09.2023 **ad oggi** [Docenza] Titolarità del corso di **Letteratura cinese 1 e 2**, 54 h, 9 CFU, presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Da 09. 2024 a 05.2025 [Docenza] Corso di **Cultura cinese**, 24h, 4 CFU di 9, presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Da 09.2023 a 5. 2024 [Docenza] Corso di **Cultura cinese**, 6h, 1 CFU di 9, presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Da 03.2022 a 05.2023 [Docenza] Titolarità del corso di **Letteratura cinese 1 e 2**, 60h, 10 CFU, presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Da 03.2019 a 07. 2024 [Docenza] Titolarità dei corsi di letteratura cinese 3 (moderna e contemporanea) e filologia cinese 1-2 presso l'Università Telematica *Ecampus*. Programma di letteratura: letteratura cinese moderna e contemporanea (dagli inizi del Novecento agli anni Duemila). Programma di filologia: introduzione alla grammatica del cinese classico; studio di testi classici (tratti da *Daodejing*, *Zhuangzi*, *Lunyu*, *Mengzi*, *Hanfeizi*); introduzione al cinese letterario; studi di testi in cinese letterario (poesia *shi*; poesia *ci*).
- 05.2023 - 06. 2023 [Responsabilità scientifica e organizzativa; Docenza] Corso di **Fumetto cinese e traduzione**, 25 h, organizzato in collaborazione con l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano. Il corso ha comportato riconoscimento di 3 CFU per gli studenti delle università coinvolte (Università degli Studi di Bergamo e Università degli Studi di Milano).
- 10.2021 - 3.2023 [Docenza] Titolarità del corso di **lingua, cultura e istituzioni della Cina** (SSD L-OR/21) presso l'Università di Salerno, 54 h, 9 CFU. Programma: rudimenti lingua cinese (livello HSK 1-2); conoscenze di base di storia della lingua, storia e organizzazione del Partito e dello Stato.

02.2017- 02.2021 [Docenza] Professore a contratto presso l'Università di Chieti-Pescara, G. d'annunzio.

Titolarità dei seguenti corsi:

- Letteratura cinese moderna e contemporanea (L11), SSD L-OR/21, 54h, 9 CFU, a.a. 2016/2017; 2017/2018; 2018/2019; 2019/2020; 2020/2021.
Programma: dalle Guerre dell'Oppio ai *balinghou* 八零后. Storia, storia della letteratura, **lettura e analisi di testi in traduzione e brevi testi originali.**

Anni accademici totali: 5

- Letteratura cinese premoderna (L11), SSD L-OR/21, 54h, 9 CFU, a.a. 2018/2019; 2019/2020; 2020/2021.
Programma: dal periodo delle Cinque Dinastie e Dieci regni alla crisi della dinastia Qing. Storia, storia della letteratura, **lettura e analisi di testi originali.**

Anni accademici totali: 3

- Letteratura cinese (LM38), SSD L-OR/21, 54h, 9 CFU:
Programmi:
1. Satira, umorismo e propaganda. **Traduzioni di testi originali** di Liang Qichao 梁启超 e Lin Yutang 林语堂. Analisi visuale di manifesti e fumetti di epoca maoista a.a. 2016/2017, 2017/2018;
2. Storia del giornalismo; giornalismo e letteratura di reportage; **traduzione letteraria** di estratti da: "Lavoro precario" di Xia Yan 夏衍 e "Sul cantiere del ponte" di Liu Binyan 刘宾雁; traduzione di poesie scelte di Xu Lizhi 许立志 a.a. 2018/2019;
3. Dal "Quattro maggio" 五四 al "Quattro giugno" 六四. Elementi di continuità nella letteratura cinese moderna e contemporanea. **Storia della letteratura moderna e contemporanea in lingua cinese e traduzione letteraria di testi ivi citati**, a.a. 2019/2020.

Anni accademici totali: 4

- Cultura e Istituzioni (Lingua cinese), SSD L-OR/23, 54h, 9 CFU, a.a. 2018/2019.
Programma: Il report di Xi Jinping per il XIX Congresso del Partito Comunista (**traduzione e analisi dell'articolo di Jiang Shigong** 强世功); La Costituzione e il rapporto Stato-Partito; La Narrazione storica; Riforma e rivoluzione; Sun Yat-sen, i principi del popolo e il concetto di sansha 散沙; Democrazia e minben 民本; Il Partito Comunista cinese dalle origini alle Riforme; Cinque generazioni e frasi chiave (slogan); L'Era di Xi Jinping; Il Sogno cinese; Il tianxia 天下 e global governance (*zhili* 治理).

Anni accademici totali: 1

- 09.2019 – [Docenza] Professore a contratto di Cultura e letteratura cinese moderna
02.2020 e contemporanea presso l'Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo (Roma), 48h,
8 CFU. Programma: excursus di cultura e letteratura cinese per snodi
tematici fondamentali. Origine ed evoluzione della scrittura;
Confucianesimo e Daoismo; l'origine dell'impero ed il rinascimento Tang; i
grandi romanzi; la fine dell'impero e la letteratura moderna; la fondazione
della RPC e l'epoca maoista; la letteratura da Deng Xiaoping agli anni
Novanta; approfondimenti personalizzati.

Anni accademici totali: 1

Codocenza

- Da 09. 2022 al [Co-docenza] Co-docenza per i corsi di cultura cinese a.a. 2022-2023
09.2025 (titolare: Tommaso Pellin), a.a. 2023-20254 (titolare: Melinda Pirazzoli),
a.a. 2024-2025 (titolare Victoria Boshushevskaya).

Anni accademici totali: 3

Attività didattica presso Istituti Confucio e di Scuole secondarie di II grado

- 9.2019 – 7. 2021 [Docenza] Titolarità del corso di **lingua cinese curricolare** presso l'ISIS
Tassinari (Pozzuoli, NA), 16h settimanali di didattica frontale.
- 03.2019 – [Docenza] **Esperto linguistico (lingua cinese)** presso l'istituto IIS
05.2019 Alessandrini di Montesilvano (PE). Incarico: corsi di cinese extracurricolari
livello base (A1).
- 12.2018 – [Docenza] **Esperto linguistico (lingua cinese)** presso l'Istituto Confucio
04.2019 di Napoli (Aula Confucio). Incarico: corsi di cinese extracurricolari livello
base (A1 e A2.1)

Altra attività didattica

- 10.2017 – [Docenza e Tutorato e] Insegnante di italiano per studenti cinesi presso la
12.2017 heritage school (huawenxuexiao) *Cooperativa Sociale Culturale Italo-
Cinese* 中意学校, Terzigno (NA).

Incarichi nei diversi ambiti gestionali dei dipartimenti, centri di ateneo e altri organi accademici

Membro collegio docenti

Membro del **collegio docenti del dottorato** dal titolo LANDSCAPE STUDIES FOR GLOBAL AND LOCAL CHALLENGES (ciclo XLI), UniBg, dall'a.a. 2025/26
Membro del **collegio docenti del corso di laurea triennale** in Lingue e letterature straniere moderne, UniBg dall'a.a. 2021/2022

Membro commissioni di valutazione comparativa/selettiva /valutativa

Anno accademico 2025/20256

Commissione di selezione per le candidature alla mobilità per docenza verso la sede universitaria di Xi'an Jiaotong-Liverpool University (Cina), nominata con Decreto Rettorale rep. 762/2025 del 30/10/2025 (prot. 234905/III/14). Bando teaching mobility nell'ambito del progetto TNE Italy - East Asia Cooperation: from Local Expertise to a Global Outlook - LEGO - outgoing teaching mobility to partner countries - a.a. 2025/2026 - CUP H71I24000300002. La commissione si è riunita il 7 novembre 2025.

Anno accademico 2024/2025

Membro della Commissione giudicatrice per la valutazione comparativa per conferimento di un incarico di lavoro autonomo (prioritaria-mente rivolto a personale dipendente dell'Università degli studi di Bergamo in servizio a tempo indeterminato) per le esigenze del Settore Relazioni Internazionali, Area Didattica e Servizi agli Studenti, nell'ambito del progetto PNRR "Iniziativa Educative Transnazionali - TNE" - LEGO - CUP H71I24000300002.

Anno accademico 2023/2024

Membro della Commissione giudicatrice per il conferimento di incarico per attività di seminario per il potenziamento delle abilità comunicative in lingua italiana (Public Speaking) degli studenti e delle studentesse del corso di studio in lingue moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale (LMCCI) e del corso di studio in Lingue e Letterature Straniere Moderne per l'a.a. 2024/2025, Università degli studi di Bergamo.

Membro della Commissione giudicatrice per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo per lo svolgimento di esercitazioni linguistiche e formazione nell'ambito delle attività istituzionali e commerciali del CCL (Centro Competenza Lingue) dell'Università degli studi di Bergamo per l' a.a. 2024/2025, nominata con Determinazione della Direttrice del Centro rep. n. 222/2024.

Responsabile contratti e assegni di ricerca

Responsabile assegno di ricerca biennale (aprile 2024-aprile 2026) sui fondi del progetto PRIN ECCO-Italy e di dipartimento. Ricercatore selezionato: dott. Andrea Del Bono. Bando prot. n. 221470/III/13 del 18/12/2023.

Referente/coordinatore attività didattiche

Referente e organizzatrice del seminario "Public Speaking", a.a. 2025/2026 (30h).
Referente e organizzatrice del corso TQP (Teaching Quality Program) "Public Speaking", a.a. 2024/2025 (60h).

Attività ancillari alla docenza

Ruolo di relatore e correlatore

L11

UniBg

- La letteratura sinofona della Diaspora. Un'analisi del romanzo *The Woman Warrior* di Maxine Hong Kingston.
- La diaspora cinese in Europa e la letteratura sinofona: il romanzo *A modo nostro* di Chen He
- La narrativa di Lao She, un focus su *I due Ma, padre e figlio*.
- Viaggio nella poesia moderna e contemporanea cinese. Un approfondimento su Haizi 海子, il "martire della poesia"
- Silhouettes di "donne moderne": figure femminili a confronto nei racconti della Jingpai e della Haipai
- Fantasy in Cina? Il caso di *Fengshen yanyi*
- La Poesia operaia in Cina
- La letteratura cinese dagli anni venti ad oggi: quattro scrittrici esemplari

LM38, correlatore

UniBg

- I giovani nazionalisti digitali Xiaofenhong 小粉红: caratteristiche generali e linguaggio
- La mitologia greca in cinese: analisi della traduzione del romanzo "La Canzone di Achille"
- Sintagmi indefiniti in posizione preverbale nella lingua cinese: uno studio corpus-based
- *Girasole* di Cao Wenxuan: un confronto tra la traduzione italiana ed inglese
- Le piattaforme di streaming musicale: un confronto tra oriente e occidente
- Negoziazione con controparti cinesi: il caso di un'azienda di Dark kitchen a Milano
- Il Movimento dei Fogli Bianchi: un'analisi carnevalesca dello scontro popolo-Stato in Cina
- Audiodescrizione in Cina: il caso del film *Papillon*
- Una generazione di giovani sdraiati: la parola tangping 躺平 nel web

UniMi

- Il fumetto cinese ponte fra culture: potenzialità di un *medium* irriducibile

UniStraSI

- L'universo a fumetti di Guo Jiuer: proposta di traduzione di un webtoon dal cinese all'italiano

Ruolo di Tutor

03.2021-08.2021 [Tutorato] **Tutor per il Master di II livello in didattica della lingua cinese presso L'Orientale di Napoli**, a.a. 2020/2021. Incarico: supervisionare le lezioni online in presenza e gestire i recuperi; gestire la comunicazione con i professori coinvolti nelle lezioni in presenza; tutoraggio agli studenti iscritti; preparazione materiali caricati su piattaforma Moodle; preparazione domande dei test.

02.2019 – 08.2019 [Tutorato] **Tutor linguistico per i corsi di Lingua Cinese I e II su piattaforma Moodle** (elearning) a.a. 2018/2019, Università degli studi di Napoli L'Orientale. Incarico: curare la produzione di materiali e attività relativi al programma del II anno di lingua cinese presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Referenti: prof.sse V. Varriano e M.L. Paternicò.

Istruzione universitaria

03.2016 **Dottorato di Ricerca in Asia Orientale e Meridionale (AOM) XVII ciclo**, Università di Napoli, L'Orientale. Titolo tesi: *Shidai Manhua. Per un'analisi testuale e contestuale del cartoon cinese moderno*. Relatrice: prof.ssa Maria Cristina Pisciotta

11.2011 Laurea specialistica in Letterature e culture comparate (Inglese e Cinese), Università di Napoli, L'Orientale. 110/110 e lode. Titolo tesi: *Il cartoon cinese moderno e il caso di Shidai manhua*. Relatrice: prof.ssa Maria Cristina Pisciotta. Correlatrice prof.ssa Lucia Caterina.

02.2008 Laurea di primo livello in lingue e culture comparate, Università di Napoli, L'Orientale. 110/110 e lode. Titolo tesi: *Il teatro direzionalista e il caso di Liang Bingkun*. Relatrice: prof.ssa Maria Cristina Pisciotta.

Formazione specialistica

Master

01.2019 Master di II livello in **"Didattica della lingua e cultura cinese"** 汉语教师培训课程, Università degli Studi Napoli, L'Orientale. Conseguimento titolo con lode. Titolo tesi: *Il Cinese a fumetti*. Relatrice: prof.ssa Valeria Varriano.

Corsi e Workshop di perfezionamento

Ambito: Traduzione

07.2024 Workshop di perfezionamento (online) per **traduttori**, dal titolo "术语里的北京文化遗产" (Il linguaggio specialistico del patrimonio culturale di Pechino), Center for language education and cooperation del Ministero dell'Istruzione (教育部) in collaborazione con Key concepts in Chinese Thought and Culture: Communication Through Translation 中国思想文化术语传播工程 e Foreign language Teaching and research Press 外语教学与研究出版社.

05.2022 Corso di perfezionamento in **traduzione per l'editoria** "Tradurre il fumetto: *comics, bande dessinée, manga, graphic novel*" III edizione, Scuola superiore per mediatori linguistici San Pellegrino.

Ambito: didattica della lingua e perfezionamento linguistico

08.2018 **Summer school di Didattica della lingua cinese** 国际汉语教师师资培训, Shanghai International Studies University (Shangwai 上外), Shanghai, China.

10.2016 Secondo training seminar/workshop in **didattica della lingua cinese** 第二届汉语教师教学强化研讨会. Istituto Confucio e Università di Firenze.

09.2008 – Corsi di lingua cinese (due semestri) presso la Beijing Language and Culture University 北京语言大学 (BJ, China). Conseguimento attestato di Chinese language proficiency livello B2.
07.2009

Ambito: media e discorso politico

10.2018 Executive Training Seminar, Global Governance Programme: "China's Global Ambitions in The Age of Xi Jinping: Envisioning Multiple Scenarios", European University Institute (EUI), Firenze.

12.2017 Executive Training Seminar, Global Governance Programme: "China's Prospects After The 19th Communist Party Congress: Envisioning Multiple Scenarios", European University Institute (EUI), Firenze.

Affiliazioni

Associazioni accademiche

2025 - a oggi Society of Sinophone Studies (3S)
2021 - a oggi Society of Animation Studies (SAS)
2020 - a oggi Association of Asian Studies (AAS)
2017 - a oggi Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC)
2012 - a oggi European Association of Chinese Studies (EACS)

Gruppi di ricerca

2023- ad oggi [Responsabile di unità locale, Università capofila] Gruppo di ricerca PRIN PNRR ECCO-Italy (CUP F53D23010610001) finanziato dal MUR. Principal Investigator: Tommaso Pellin.

2023 – ad oggi

[Membro] Working Group 5 **Labour and Migration** della **COST (European Cooperation Science and Technology) Action CA18215**. Alla luce delle lacune scientifiche e dei bisogni politici e riunendo i principali e pionieristici ricercatori provenienti principalmente ma non esclusivamente dall'Europa e oltre, lo scopo di questa Azione è: (a) condividere e stimolare ulteriori ricerche sugli impegni economici tra Cina e Europa; (b) sviluppare una comprensione interdisciplinare, olistica, trasversale e pan-europea degli impatti e delle strategie associati a questi impegni; (c) comprendere le probabili conseguenze politiche e geopolitiche di questi; (d) contribuire alla riflessione e alla produzione scientifica relativa alle implicazioni politiche di questi problemi coinvolgendo agenzie rilevanti dell'UE, dei paesi membri, delle imprese, dei sindacati e altre parti interessate. Il **Gruppo di Lavoro 5** si occupa della migrazione cinese e di altre forme di mobilità in Europa e delle relazioni lavorative derivanti dagli investimenti e dalla migrazione cinese. Le questioni discusse nel gruppo includono: varie migrazioni (piccoli imprenditori; migranti lavoratori individuali; migranti lavoratori contrattuali che lavorano in progetti di costruzione; trasferimenti di impiegati in imprese di proprietà o acquisite dalla Cina; studenti) che si sono susseguite in varie zone d'Europa dal tardo 1980; i cambiamenti nelle relazioni tra cinesi e locali e nelle attitudini/ percezioni della società ospitante verso gli immigrati cinesi; i cambiamenti nell'organizzazione delle comunità cinesi in Europa a seguito dell'immigrazione e dei flussi di capitali recenti, in relazione alle organizzazioni cinesi, le scuole e i media; i cambiamenti nelle relazioni tra la Cina e i cinesi in Europa.

2022 – ad oggi

[Membro] **Gruppo TrAdE (“Translation and Adaptation from/into English”)**, Facoltà di Lettere di “Tor Vergata”. Dal 2019, il gruppo propone attività di ricerca accademica imperniata sul dialogo fra testi di partenza e testi d'arrivo, che includono giornate di studi, convegni, pubblicazioni e lezioni sull'adattamento in generale da e verso (principalmente ma non limitatamente a) la lingua e la cultura inglese. Tra i membri figurano la prof.ssa Bianca del Villano (anglistica, Università L'Orientale di Napoli) e Maurizio Basili (germanistica, Università G. d'Annunzio di Chieti-Pescara). Sito: <https://gruppotrade-2019.uniroma2.it/>

2021 – ad oggi

[Membro] **YZMT (Yidali Zhongguo meiti) - MediumItaliaCina**, network inter-universitario che fa capo ad Almed (Alta scuola in media, comunicazione e spettacolo, Università Cattolica del Sacro Cuore) e al SICIO (Sino-Italian Cultural Industry Observatory, Unicatt), è una rete di studiosi italiani interessati ai temi della comunicazione applicati al contesto cinese ed ai rapporti (effettivi e potenziali) fra Italia e Cina in questi ambiti. Due cicli di seminari online si sono svolti nel 2021 (gennaio-giugno) e nel 2022 (gennaio-giugno) ed è prevista la pubblicazione di un volume collettaneo nel 2024, edito da Carocci e curato dalle dott.sse Martina Caschera e Natalia Riva. Tra i membri del gruppo figurano le prof.sse Alessandra Lavagnino (sinologia, Università Statale di Milano), Emma Lupano (sinologia, Università di Cagliari) e Valeria Varriano (sinologia, Università L'Orientale di Napoli) e il prof. Tarantino (sociologia, Università Cattolica). Sito: <https://almed.unicatt.it/almed-open-courses-yzmt-mediumitaliacina>

Comitati scientifici e editoriali

Quaderni Asiatici, rivista scientifica fascia A area 10
ISSN 2038-9795

Partecipazione al comitato scientifico ed editoriale della rivista Quaderni Asiatici (Fascia A in area 10) da gennaio 2023.

International Journal of Comic art, rivista scientifica area 10
ISSN. 1531-6793

Membro dell'International editorial board, redattrice rappresentante l'Italia (Country editor) dal 2024

Finanziamenti e premi

Finanziamenti

08.2022

[Finanziamento da bando competitivo e revisione tra pari] *Research Development Fund* della Xi'an Jiatong Liverpool University di Suzhou, per il progetto "China through sequential art in Europe: commercial, transcultural, and social dimensions of Chinese comics published in Italy, France, Germany, and England (2000-2020)". Il progetto, presentato con il prof. Pellitteri (PI), ha la durata di tre anni.

Borse di studio e ricerca

10.2022

Chiang-Ching Kuo Foundation Travel Grant per ricerca sul *lianhuanhua* (fumetto) da svolgersi presso la Biblioteca CATS (Centrum für Asienwissenschaften und transkulturelle Studien) dell'Università di Heidelberg.

07.2019

Finanziamento del viaggio e della permanenza presso l'Università di Pechino (北大) da parte del comitato scientifico e organizzativo per la partecipazione al Workshop internazionale *Encountering, Imagining, and Reinventing Chinese Literature and Culture: Western Writers' China Engagement* 中国文学与文化的相遇、想象与再创造: 西方作家与中国的交往" 国际学术工作坊, Beida 北大 Università di Pechino (ZH).

09.2015

Finanziamento da parte del dottorato AOM per attività di ricerca della durata di circa un mese presso Shanghai, mirata alla realizzazione della Tesi dottorale.

09.2010
08.2011

- Finanziamento per attività di ricerca mirata al completamento della tesi specialistica (a.a. 2010/2011). Borsa di studio del Ministero degli Esteri. La borsa prevedeva spese di viaggio e alloggio e formazione linguistica e specialistica presso la WUT (Wuhan University of Technology).

Premi

- 2.2025 [Premi] Menzione d'onore alla IV edizione del "Concorso Internazionale di Narrativa, Poesia e Saggistica Maria Dicorato" per la Sezione Saggistica Edita

Ricerca

Aree di ricerca

1. Letteratura e cultura cinese e sinofona

Storia della letteratura pre-moderna, moderna e contemporanea; storia della Cina moderna e contemporanea; storia della cultura visuale cinese moderna e contemporanea; storia del fumetto sinofono/manhua; storia dell'animazione cinese.

2. Lingua e traduzione

didattica della lingua cinese; retorica applicata al discorso politico; traduzione letteraria; traduzione di testi multimodali (fumetti, animazioni).

3. Media studies

analisi di testi inter- e trans-mediali; analisi di testi multimediali/multimodali quali vignette, fumetti e animazioni.

4. Gender studies e critical theory

Critica di genere applicata alla sinosfera (Cina continentale e Taiwan) e in particolare all'evoluzione del ruolo e dell'immagine della donna dagli anni Trenta ad oggi (testi verbali e visuali); approcci afferenti a diaspora studies e critical theory applicati a testi intermediali (vignette, graphic novel).

Progetti e attività di ricerca

2025 - Progetto RTT, fondi dipartimentali: **Fenomeni intermediali e traduttivi** (dall'adattamento allo storytelling trasmediale) relativi alla produzione culturale sinofona contemporanea. Focus sul Danmei 耽美 e webmanhua.

2024-2025 Progetto biennale RtdA, fondi dipartimentali: **Il soggetto sinofono: auto- e etero- rappresentazione**

2022-2026 Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale (**PRIN**) PNRR 2022 - ECCO Italy

2022-2024 Progetto biennale (esteso) RtdA, fondi dipartimentali: **Il "Manhua" (fumetto sinofono): storia, storie e articolazioni intertestuali**

2022-2025 Progetto triennale, Research Development Fund della Xi'An Jiaotong Liverpool University: **"China through sequential art in Europe: commercial, transcultural, and social dimensions of Chinese comics published in Italy, France, Germany, and England (2000-2020)".** PI: M. Pellitteri; Co-Inversigator: M. Caschera.

Pubblicazioni

Articoli in rivista

Scientifica (ANVUR)

1. [Rivista scientifica] Andrea Del Bono, Martina Caschera, Maria Gottardo, 2025, *Huawen xuexiao* in Italia: un focus su denominazione e identità visuale, *OrizzonteCina* 16 (1) 16-32 <https://www.twai.it/journal/orizzontecina-16-1/> ISSN: 2280-8035
2. [Rivista scientifica Fascia A] Martina Caschera, 2024, "The new era of Sino-American coproduction. 'Chinese national culture' in 'White snake' (2019) and 'Over the Moon' (2020)", *Kervan 28/Special Issue on Chinese studies*, 299-323. Open access: <https://ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/11598>
3. [Rivista scientifica Fascia A] Martina Caschera, 2020, "Valicando ogni confine: l'animazione (trans)nazionale cinese e "Le storie di Effendi 阿凡提的故事", *Sulla Via del Catai* 23, 19-37. ISSN 1970-344-9
4. [Rivista scientifica] Martina Caschera, 2020, "Identità diasporica cinese nel fumetto di realtà: da *American Born Chinese* a *Primavera e Autunni*," *H-Ermers Journal of Communication*, Vol. 18, 229-248. Articolo indicizzato su *Web of Science* Open access: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/h-ermes/article/view/23084/19335> ISSN: 2284-0753
5. [Rivista scientifica] Martina Caschera, 2019, "Once Upon a Time in China Lu Zhixiang's Sketches of Shanghai's Society in the 1930s", *Made in China*, Vol. 4, no 1, gen-mar. Open access: <https://madeinchinajournal.com/2019/04/18/once-upon-a-time-in-china-lu-zhixiang-sketches/> ISSN: 2206-9119
6. [Rivista scientifica] Martina Caschera, 2019, "Dall'alleviamento della povertà ai lavoratori migranti: tattiche comunicative visuali," *OrizzonteCina*, Vol. 9, no. 4. Open access: <https://www.twai.it/articles/dall-alleviamento-della-poverta-ai-lavoratori-migranti-tattiche-comunicative-visuali/> ISSN: 2280-8035
7. [Rivista scientifica] Martina Caschera, 2018, "Il fumetto cinese moderno tra centro e periferia", *H-ermes* Vol. 13, 91-120. Articolo indicizzato su *Web of Science*. Open access: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/h-ermes/issue/view/1612> ISSN: 2284-0753, doi: 10.1285/i22840753n13p91
8. [Rivista scientifica Fascia A] Martina Caschera, 2018, "Chinese Modern Cartoon. A Transcultural Approach", *Altre Modernità/Other Modernities, Special Number "CONfini, CONtatti, CONfronti"*, 85-103. Articolo indicizzato su *Scopus*. Open access: <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/1173> ISSN: 2035-7680
9. [Rivista scientifica] Martina Caschera, 2017, "Women in Cartoons. Liang Baibo and the visual representation of women in Modern Sketch," *International Journal of Comic Art*, Vol. 19(2), 224-252. ISSN: 1531-6793

Non scientifica

1. [Rivista online specializzata in Arte e cultura] Martina Caschera, "芳草说 | 一百年前的中国人在看什么漫画? The View: Insights about Chinese Comics", *Fangcaodi Yishu* 芳草地艺术, 6 febbraio 2023, <https://mp.weixin.qq.com/s/lj07WdQDjZLqs9xFVlhMWg>
2. [Rivista specializzata in traduzione] Martina Caschera, "Note alla traduzione. Tradurre il post-scriptum di Seven: un dialogo tra testi, media e culture", *Intrecci* 1, 2022, 62-64.

3. [Rivista scientifica NON ANVUR] Martina Caschera, "Il manhua contemporaneo e la satira politica. Il 'caso australiano' di Ba Diucao," *OrizzonteCina*, Vol. 8(2), 2017. Open access: <https://www.twai.it/articles/il-manhua-contemporaneo-e-la-satira-politica-il-caso-australiano-di-ba-diucao/> ISSN: 2280-8035
4. [Rivista scientifica NON ANVUR] Martina Caschera, "Chinese Cartoon in Transition: from the 'modern magazine' to the 'online carnival'," *Studies on Visual Arts*, Vol. 4(1), 2017. Open access: http://journalonarts.org/wp-content/uploads/2017/07/SVACij_Vol4_No1-2017-Martina-Caschera_Chinese-Cartoon-in-transition.pdf ISSN: 2393-1221

Contributi in volume

1. Martina Caschera (in pubblicazione) "Sinophone Comics as a Thirdspace. Two Case Studies from the Italian Context", Adina Zemanek (ed.), *Sinophone Comics*, Leiden: De Gruyter, 167-209
2. Martina Caschera, 2024, "Chinese Caricatures of European Fascism. The aggressive Other and the Colonized self", Laurent Baridon & Marie Laureillard (ed.), *Caricatures en Extrême-Orient: origines, rencontres, métissages*, Paris: Hémisphères éd./Maisonneuve & Larose, 223-245.

Reviews: Bertrand Tillier, *Revue d'histoire culturelle XVIII XIX siècles*, <https://journals.openedition.org/rhc/11880>; Valentina Denzel, *International Journal of Comic Art* 26.1, 340-345

3. Martina Caschera, 2022, "Transcultural, Transmedial Reinvention: *Shuihu zhuan* 水滸傳 from Chinese Classic to Italian Comic Art" in *The Western Reinvention of Chinese Literature, 1910-2010 From Ezra Pound to Maxine Hong Kingston*, a cura di Zong-qi Cai e Stephen Roddy, Leiden: Brill, 162- 194
4. Martina Caschera, 2021, "Buttare sangue e le questioni traduttologiche in *Splendidi reietti*". In *Splendidi reietti*, Torino: Add Editore, 241-244.
5. Martina Caschera, 2019, "Il Guomindang 国民党 tra satira e umorismo visuale: caricature e allegorie", *Atti del XVI Convegno AISC*, 32-40. Open access: <http://www.cafoscarina.it/images/PDF/ATTI-AISC.pdf>

Monografie

1. *Il fumetto cinese. 2023. Introduzione ai manhua e ai lianhuanhua*. Latina: Tunué, ISBN 9788867904976

Reviews: Gianluigi Negro, *Youth and Globalization* 6, 2024, 277-279

Traduzioni

1. [Traduzione di testo e paratesto] Animo Chen/阿尼默, 2023, *Una breve elegia* 小輓 (Graphic novel), Add editore.
2. [Traduzione con commento critico] Seven/切尸红人魔, 2022, "Un approfondimento su Seven", *Intrecci* 1, 55-61.

3. [Traduzione con commento critico] Seven/切尸红人魔, 2021, *Splendidi reietti* 海门回声 (Graphic novel). Add Editore. ISBN: 9788867833405
4. Zhao Ze e Guo Qiang, 2019, *Il Sesto Dalai Lama* 仓央嘉措 (Graphic novel). Oblomov Edizioni. ISBN: 9788885621619

Attività di peer-review

1. Di articoli e saggi per riviste scientifiche e edited volumes

Riviste e case editrici in ordine alfabetico

Early Popular Visual Culture
 Journal of Graphic Novel and Comics
 Lingue, culture e mediazioni
 Orizzontecina
 Quaderni Asiatici
 Sinitica Venetiana
 Sulla Via del Catai

2. Di tesi di dottorato

Valutatore esterno (Reviewer) per il Dottorato in Lingue, letterature e culture comparate, Curriculum: Linguistica e Studi Orientali Ciclo XXXVI, SSD ASIA-01/F. Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI), Università di Firenze, a.a. 2024/2025

ATTIVITÀ DI RELATRICE E DISCUSSANT A CONVEGNI, CONFERENZE, WORKSHOP, SEMINARI

Convegni nazionali e internazionali

- | | |
|-----------------------|--|
| 2025, 3 ottobre | Partecipazione come relatrice [su invito] al convegno <i>Migrazioni a fumetti</i> (CSER, Centro Studi Emigrazione Roma). Contributo presentato: "La diaspora cinese raccontata nei fumetti". |
| 2025, 11-13 settembre | Partecipazione come relatrice al <i>XX Convegno dell'Associazione degli Studi Cinesi</i> . Contributo presentato: 架上连环画, <i>Lianhuanhua "sul cavalletto"</i> . |
| 2025, 11-13 settembre | Partecipazione come discussant al <i>XX Convegno dell'Associazione degli Studi Cinesi</i> , panel "Le scuole ereditarie cinesi in Italia: esperienze e osservazioni dalle classi delle <i>huawen xuexiao</i> 华文学校" |
| 2025, 2-4 lug. | Partecipazione come relatrice [su selezione] al quinto International Symposium of the European Association of Chinese Teaching dal titolo "Challenges and Opportunities for Chinese Language Teaching in a Rapidly Evolving European Society: new standards, multilingual environments and emerging technologies" (EACT, UniOr, Istituto Confucio di Napoli). Contributo presentato con il dott. Andrea Del Bono: |

"Xiaozhang 校长 as 'creative-route makers': exploring Chinese heritage schools through the experiences of school principals".

-
- 2025, 27-28 giu. Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al convegno Competing for People's Eyes and Ears (Department of Sinology, Faculty of Arts, Charles University and Chiang Ching-kuo Foundation International Sinological Centre at Charles University). Contributo presentato: "From Lianhuanhua to Manhua, from Propaganda to Soft Power".
-
- 2024, 13-14 dic. Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al convegno Sinophone Europe (Università di Firenze). Contributo presentato: "Sinophone Comics in Italy: Yi Yang's *Easy Breezy* (2021) and *Deep Vacation* (2022)".
-
- 2023, 26-28 giu. Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al XX Convegno Internazionale annuale della European Association of Taiwan Studies *Taiwan Studies in Twenty Years: Retrospect, Prospect* (Centre of Taiwan Studies della School of Oriental and African Studies, University of London). Contributo presentato: "Graphic novels and Memory through the Sinophone prism. Li Kunwu's *A Chinese life* and Sean Chuang's '80s Diary in Taiwan as case studies".
-
- 2022, 14-16 dic. Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al Convegno Internazionale *Alternative Cultural Globalization from East Asia to Europe* (Université de Paris). Contributo presentato: "Narrating Chineseness through comics and animation".
-
- 2022, 25-26 nov. Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al Convegno Internazionale *Adapting Alterity in Anglophone Scenarios* (Università di Roma Tor Vergata). Contributo presentato: "Celebrating the 'Other' in me. Domee Shi's *Turning Red* from the perspective of Sinophone studies"
-
- 2022, 9 lug. Partecipazione come **relatrice** alla IAMCR Pre-Conference *A World of Narratives: Structuring, re-membering and re-claiming the world through communication*. (Xi'an Jiaotong Liverpool University). Contributo presentato: "Narrating Sinophone identities: graphic novel as a "thirdspace". *Primavere e autunni* and *Easy breezy* as case studies". Panel: Politics and Narratives in World Comics and Animation.
-
- 2022, 13-14 gen. Partecipazione come **relatrice** [su invito] e discussant all' International Online Symposium *Sinophone Comics. A World of Changes* (Northern Institute of Taiwan Studies University Of Central Lancashire). Contributo presentato: "Past, Present and Future of Chinese comics in Italy."
-
- 2021, 18-20 nov. Partecipazione come **relatrice** al *XVIII Convegno AISC 2021*. Contributo presentato: "Il nuovo cinema d'animazione e la sinergia Cina-Usa. Due casi studio." Panel: *I rapporti mediali internazionali della Cina contemporanea*.
-
- 2021, 24-28 ago. Partecipazione come **relatrice** e chair [su invito] alla *23rd biennial Conference of the European Association for Chinese Studies (EACS)*.
Relatrice (25 agosto), Contributo presentato: "From Modern Comic Strip to Contemporary Animation: Sanmao's Breaking of Time and Media Boundaries", nel panel: *Fuelling the 'Republican Fever'*.
Chair del panel (26 agosto): *Papers on Arts IV (Pictures)*.
-
- 2021, 3-5 mag. Partecipazione come **relatrice** [su selezione] alla *International Conference "Caricature in East Asia: crossed perspectives"/La caricature en Asie de l'Est : regards croisés* (Université de Lyon 2). Contributo presentato: "Chinese Caricatures of European Fascism. The Aggressive

	Other and the Colonized Self". Saggio pubblicato nel volume <i>La caricature en Asie orientale : définitions, transferts, circulations</i> , edito da Hémisphères.
2021, 21-26 mar.	Partecipazione come relatrice [su invito] alla <i>Annual Conference of the Association of Asian Studies</i> . Contributo presentato: "Women's Body and Wit in Early republican China: Liang Baibo's Cartoons and Personal Correspondence.", nel panel: <i>Women Writing Art: Feminist Approaches in Chinese Women's Art Writing, Cartoons, and Self-portrayals in the Early Republican Period</i> .
2019, 5-7 sett.	Partecipazione come relatrice [su selezione] al <i>XVII Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC)</i> (Università Ca' Foscari di Venezia). Contributo presentato: "Cartoni e propaganda. Il volto animato di Xi Jinping."
2019, 20-22 giu.	Partecipazione come relatrice [su selezione] al Convegno internazionale <i>Approaches to Multimodal and Digital Environments: From Theories to practices (A-MoDE)</i> , Università degli Studi di Roma Tor Vergata. Contributo presentato: "The new animated face of Xi Jinping's media strategy. Propaganda cartoons in China".
2018, 12-15 ago.	Partecipazione come relatrice [su selezione] al XII Convegno internazionale biennale <i>The Crossroads Cultural Studies 2018</i> , University of Shanghai. Contributo presentato: "Political cartoonists' agency in/outside China".
2017, 21-23 sett.	Partecipazione come relatrice [su invito] al <i>XVI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC)</i> (Università di Milano). Contributo presentato: "Il Partito Nazionalista di Chiang Kai-shek, tra umorismo e satira visual" (Chiang Kai-shek's Guomindang, from visual satire to visual humour"). Saggio pubblicato negli Atti del convegno.
2016, 22-24 sett.	Partecipazione come relatrice [su selezione] al Convegno dottorale <i>CONfini, CONtatti e CONfronti</i> , University of Milan (IT). Contributo presentato: "Il cartoon cinese moderno, dialoghi e sinergie interculturali." Saggio pubblicato in rivista.
2016, 23-24 giu.	Partecipazione come relatrice [su selezione] al Convegno internazionale: <i>Dynamic China</i> (King's College di Londra, GB). Contributo presentato: "Chinese Cartoon in Transition."
2015, 27-28 mag.	Partecipazione come relatrice [su selezione] alla Convegno internazionale <i>Media And Politics: Discourses, Cultures, And Practices</i> (Università di Milano e CAARC, IT). Contributo presentato: "Controversial Political Discourses in Chinese Modern Cartoon: visual exempla from Modern Sketch."

Conferenze e invited lectures

2025, mag. 15	Partecipazione come relatrice alla Giornata della ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli studi di Bergamo. Tavola rotonda: Mondì.
---------------	---

2025, mag. 7		Partecipazione come relatrice al ciclo di seminari Simboli, Arte e Storie: Esplorando la Comunicazione Visiva Cinese. Contributo presentato: "Storia del Chinese visual pop. Fumetti, poster e animazioni tra il XX e il XXI secolo".
2024, 5 ottobre		Invited lecture. Partecipazione come relatrice all'iniziativa <i>Prato Festival Seta</i> .
2024, 9 apr.		Partecipazione come relatrice al ciclo di conferenze "Sguardi sulla Cina", organizzato dal Contemporary Asia Research Centre (CARC) e dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, in collaborazione con il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni dell'Università degli Studi di Milano. Contributo presentato: "Tradurre il fumetto (sinofono). Riflessioni su medium e testi".
2023, maggio	17	Invited lecture e presentazione della monografia <i>Il fumetto cinese</i> , presso l'Istituto Confucio di Napoli.
2023, 30-31	marzo	Invited lecture per il Forum Intercultura tenutosi presso l'Istituto "Gramsci-Keynes" di Prato. L'evento è da ricondursi al progetto RDF China through sequential art in Europe: commercial, transcultural, and social dimensions of Chinese comics published in Italy, France, Germany, and England (2000- 2020), sovvenzionato dalla Xi'an Jiaotong Liverpool University.
2022, 2 dic.		Partecipazione come relatrice [su invito] alla conferenza "Manhua, fumetto e animazioni: Cultura visuale in Cina dagli anni Trenta agli anni Settanta" (Università Cattolica del Sacro Cuore – Istituto Confucio UCSC).
2022, 28 nov.		Partecipazione come relatrice [su invito] alla conferenza Chinese comics: History and perspectives (Xi'an Jiaotong Liverpool University, Research Seminar Series talks).
2022, 10 nov.		Partecipazione come relatrice [su invito] alla conferenza "Fumetti, poster e animazioni: Cultura visuale in Cina dagli anni Trenta agli anni Settanta" (Università per Stranieri di Siena).
2022, 20 aprile		Invited lecture presso l'Istituto Confucio di Napoli (Incontri del Club Confucio), Università degli Studi di Napoli, L'Orientale. "Il cinema di animazione cinese. Storia e prospettive transnazionali".
2021, dicembre	3	Invited lecture presso Université Bordeaux Montaigne, per gli studenti del Master. Titolo lecture: "Chinese Comics. History and Perspectives".
2021, settembre	30	Invited lecture: "Vedere la lingua. Introduzione alla lingua e cultura cinese", Università di Chieti-Pescara G. d'Annunzio. Relatrice in, evento inserito nella cornice Settimana delle lingue 2021.
2019, 9 aprile		Invited lecture: introduzione a "'SANMAO. Avventure di un piccolo eroe vagabondo'. Il fumetto cinese tra passato e presente". Evento organizzato da Università di Milano, CARC e Istituto Confucio.
2018, maggio	10	Invited lecture. "Vignette satiriche cinesi (<i>manhua</i> 漫画): dal riformismo tardo-imperiale alla Nuova era di Xi Jinping" (Cartoons: from Late-Qing Reform to Xi Jinping's New Era). Istituto Casnati, Como (IT)
2018, 3 maggio		Invited lecture. "Critica e autocritica: la rappresentazione di sé e dell'Altro nel manhua moderno e contemporaneo" (Self-image and Etero-image in Modern and Contemporary Chinese Cartoon). Università of Bergamo (IT).

2017, 5 ottobre	Invited lecture. "Le vignette satiriche in Cina ed Egitto". Università di Milano, CARC e Istituto Confucio (IT).
2017, 7 aprile	Invited lecture: "Dalle riviste a fumetti ai nuovi media: un secolo di vignette satiriche in Cina (From comics magazine to new media: a century of Chinese Cartoons)". <i>China Media Observatory</i> , Università della Svizzera Italiana (CH).
2016, 20 dicembre	Invited lecture. "Dalle riviste a fumetti ai nuovi media: un secolo di vignette satiriche in Cina (From comics magazine to new media: a century of Chinese Cartoons)". Università di Napoli, L'Orientale e Istituto Confucio (IT).

Workshop e Seminari

- 2025, 13-14 novembre
Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al **Workshop internazionale** Museum in Motion. New Frontier in Chinese Museum Studies (Università di Siena, University of Zürich, University of Westminster). Contributo presentato: "Easel Lianhuanhua. Framing and Displaying Comics in Museums".
- 2025, 1 ottobre
Partecipazione come **relatrice** [su invito] al **Workshop internazionale** *Re-visualizing "The West": the Sinophone across disciplines and space* (Università Statale di Milano). Contributo presentato: Europe in Sinophone comics. The case of 'Paris2 in Golo Zhao's Reverie (2017)".
- 2025, 24-26 apr.
Partecipazione come **relatrice** [su invito] al Workshop internazionale *Lianhuanhua as method* (ChinaComx Group, University of Heidelberg). Contributo presentato: "Transmedial Storytelling: Mu Ming's 假手于人 Becoming an Italian Graphic Novel".
- 2022, 6 apr.-1 giu.
Partecipazione come **discussant** e **chair** per il Secondo ciclo di seminari online del gruppo di ricerca YZMT, "Fonti e metodologie per lo studio dei media cinesi": 11 maggio, metodologie "in progress". Proposte per lo studio del cinema e della stampa.
Partecipazione come **relatrice**: 1 giugno, "Lo studio del *manhua*. Riflessioni e prospettive".
- 2019, 28-31 lug.
Partecipazione come **relatrice** [su selezione] e discussant [su invito] International Workshop: 中国文学与文化的相遇、想象与再创造:西方作家与中国的交往" 国际学术工作坊 *Encountering, Imagining, and Reinventing Chinese Literature and Culture: Western Writers' China Engagement*, 北大 Università di Pechino (CN). Contributo presentato: "From transculturality to transmediality: *Water Margin* in Italy". Saggio pubblicato.
- 2017, 17-19 febb.
Partecipazione come **relatrice** [su selezione] al Postgraduate Workshop *Refracting Gender* (SOAS GB). Contributo presentato: "Women in Cartoons. Liang Baibo and the visual representation of women in *Modern Sketch*." Saggio pubblicato su rivista.

- 2015, 8-10 giu. Partecipazione come **relatrice** [su invito] al Doctoral Seminar, Department of African, Asian and Mediterranean Studies, University of Naples "L'Orientale" (IT). Contributo presentato: "Manhua (cartoon cinese moderno) in quanto prodotto della Cultura di Massa nella Shanghai moderna, in una prospettiva interdisciplinare ed interculturale."
- 2012, 30-31 ma. Partecipazione come relatrice [su selezione] al graduate Student Workshop: *Asian Postmodernities and their Legacies*, University of Zurich (CH). Contributo presentato: "An overview of Chinese Modern Cartoon as projected in Modern Popular Culture and Shangainese Intellectual scenario."

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI, CONFERENZE, WORKSHOP, SEMINARI

CONVEGNI INTERNAZIONALI E NAZIONALI

- 2026, gennaio 15-17 Partecipazione come membro del comitato scientifico ed organizzativo del Convegno internazionale ***Teaching, Identity, and Language Policies and Planning through the lens of huawen jiaoyu / zhongwen xuexiao Language socialization of Chinese children inside and outside***. Responsabile dei fondi del PRIN PNRR ECCO-Italy, di cui il convegno è evento conclusivo. Comitato composto da: Federica Burini, Martina Caschera, Andrea Del Bono, Alessandra Ghisalberti, Marta Pantalone (UniBg); Valentina Pedone, Giuseppe Rizzuto (UniFi); Tommaso Pellin, Yedi Yu (UniBo); Andrea Scibetta, Davide Francolino (UniSTRASI). Sede: Università degli studi di Bergamo.
-
- 2025, settembre 11-13 Proponente, con Gianluigi Negro e Natalia F. Riva, del panel "I media nella Cina contemporanea: linguaggi, governance e (nuovi) canoni," *XX Convegno AISC*. Partecipanti: Chiara Bertulesi, Martina Caschera, Ornella de Nigris, Gianluigi Negro, Chiara Lepri, Emma Lupano, Federico Madaro, Desiree Marianini, Francesca Restucci, Natalia F. Riva, Valeria Varriano, Serena Zuccheri.
-
- 2023, Proponente, con Tanina Zappone, del panel "I media nella Cina del XXI secolo tra politica e intrattenimento: testi, discorsi, narrazioni", *XIX Convegno AISC*. Partecipanti: Chiara Bertulesi, Martina Caschera, Clara Galzerano, Emma Lupano, Bettina Mottura, Giovanna Puppini, Natalia Riva, Valeria Varriano, Tanina Zappone.
-
- 2022, 9-10 sett. Partecipazione come **membro del comitato scientifico ed organizzativo** alla *VII edizione delle Giornate di studio sulla linguistica cinese* (Conferenza internazionale e workshop su *Digital Humanities*). Comitato composto da: Maria Gottardo, Tommaso Pellin, Martina Caschera. Sede: Università degli studi di Bergamo.
-
- 2021, novembre 18-20 Proponente del panel "I rapporti mediali internazionali della Cina contemporanea", *XVIII Convegno AISC*. Partecipanti: Martina Caschera, Stefano Giovannini, Gianluigi Negro, Natalia F. Riva.
-

CONFERENZE

- 2025, 10 dic. Organizzazione della conferenza *L'IA in Cina. Politiche, tendenze e discorsi*, tenuta dalla prof.ssa Emma Lupano.
- 2025, 3 mar. Organizzazione della conferenza *Confucio nella pubblicità cinese contemporanea. La tradizione culturale a servizio dell'innovazione tecnologica*, tenuta dalla prof.ssa Giovanna Puppini.
- 2024, 4 apr. Organizzazione della conferenza **La Grande carestia cinese. Lapidari, l'inchiesta di Yang Jisheng**, tenuta dalla prof.ssa Natalia F. Riva.
- 2023, 9 mag. Organizzazione della conferenza **Racconti della Mancuria e dei mancesi nella letteratura sinofona di epoca Qing**, tenuto dal prof. Agostino Sepe
-

SEMINARI

- 2025, feb.-giu. Partecipazione come **membro del comitato scientifico ed organizzativo** del ciclo seminariale *Dialogue between Europe and Asia in the 20th and the 21st centuries*, sovvenzionato da Eurasia Foundation. Comitato composto da: Maria Gottardo, Martina Caschera, Martina Censi, Cristian Pallone. Sede: Università degli studi di Bergamo. La partecipazione alle conferenze ha comportato riconoscimento di 3 CFU per gli studenti del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.
- 2022, 6 apr.-1 giu. Partecipazione come **membro del comitato scientifico ed organizzativo** del Secondo ciclo di seminari online del gruppo di ricerca YZMT, "Fonti e metodologie per lo studio dei media cinesi".
- 2022, 13 mag. **Organizzatrice** e **discussant** della seminar-lesson di Ciaj Rocchi e Matteo Demonte dal titolo "Mario Tchou e il primo computer Olivetti" tenutasi presso l'Università degli studi di Bergamo.

Public engagement

- 2025, 26 maggio Public engagement. Discussant per l'incontro "La sola cura. Incontro con l'autore Giuseppe Palumbo". Istituto Confucio di Milano.
- 2025, 19 maggio Public engagement. Partecipazione come relatrice al secondo incontro del ciclo "Parole, Suoni, Suggestioni d'Asia", dedicato alla Letteratura Cinese moderna: Introduzione a "Lussuria e altri racconti", di Zhang Ailing. Centro di Cultura Italia-Asia e Centro PIME di Milano.
- 2025, 8 maggio Public engagement. Partecipazione come discussant all'evento "Paesaggi culturali, patrimonio e comunità cinesi" all'interno della cornice di Bergamo Next Level. Sede: Università degli Studi di Bergamo.
- 2024, 3 novembre Public engagement. Partecipazione come relatrice e moderatrice del panel *fumetti di Taiwan: un ponte culturale fra Est e Ovest* durante l'evento Lucca Comics and Games 2024.

<https://www.luccacomicsandgames.com/it/2024/programma/dettaglio/il-fumetto-taiwanese-un-ponte-culturale-tra-oriente-e-occidente/>

- 2024, 18-20 ottobre Public engagement. Partecipazione come relatrice all'evento Game Ground, organizzato dalla Città di Bolzano/Bozen. Panel Cina e Giappone. Come la cultura asiatica ci ha conquistato. <https://www.gameground.it/eventi/cina-e-giappone-nei-videogiochi-come-la-cultura-asiatica-ci-ha-conquistato/>
- 2023, 28 settembre Public engagement. Partecipazione come relatrice all'iniziativa *Confucio Rebranded*, organizzata dall'Istituto Confucio di Napoli. Contributo presentato: "Confucio nel fumetto cinese".
- 2023, 16 marzo Public engagement. Relatrice all'incontro *Lettura dei classici: Zhuangzi*, organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.
- 2022, 19 maggio Public engagement. Relatrice all'incontro di presentazione della rivista di traduzione *Intrecci* n° 1 organizzato da Parole Migranti.
- 2022, 16 maggio Public engagement. Relatrice per l'incontro "Tradurre il fumetto in Italia: tre libri (e traduttrici) a confronto". Istituto Confucio di Milano.
- 2022, 14 mag. h.17 Public engagement. "Una vita cinese: la trilogia (auto)biografica di Li Kunwu." *Sabati internazionali* organizzati dal Sistema bibliotecario urbano di Bergamo, Biblioteca Gavazzeni.
- 2022, 14 mag. h. 11 Public engagement. "Boys, Boy's, Boys' (love). Il fenomeno del momento raccontato da chi lo fa". Un genere che parte dall'Asia e sta iniziando a conquistare anche l'Italia. *Arf! Festival*.
- 2022, 7 aprile Public engagement. Istituto Confucio di Roma in collaborazione con Biblioteche di Roma. Incontro con Yi Yang. Presentazione della storia del fumetto cinese, ad introdurre il dialogo con Luca Raffaelli (giornalista) e Yi Yang (autrice).
- 2022, 28 febbraio Public engagement. Relatrice per l'incontro *Le forme della traduzione: la fantascienza cinese nella collana Futuresque*. Istituto Confucio di Milano.
- 2022, 24 gennaio Public engagement. Relatrice per l'incontro *Zuo Ma e Zao Dao, maestri del manhua*. Istituto Confucio di Milano.
- 2021, 13 dicembre Public engagement. Relatrice per l'incontro *Silent Book dalla Cina*. Istituto Confucio di Milano.
- 2021, 8 dicembre Public engagement. Presentazione di *Splendidi Reietti* (graphic novel tradotto dal cinese per Add Editore), *Più libri più liberi* (Roma).
- 2021, 20 ottobre Public engagement. Relatrice e moderatrice dell'incontro "Storie, volti e prospettive del fumetto cinese in Italia. Una chiacchierata con Yi Yang", per conto dell'Istituto Confucio di Milano. *Bookcity Milano*, Museo Mudec (Milano).
- 2021, 21 ottobre Public engagement. Relatrice nel panel "Uno sguardo sui media cinesi: videogiochi, fumetti, cartoni animati e serie TV", organizzato da Francesco Toniolo nella cornice dell'evento *Gameground Bolzano*.
- 2021, 29 maggio Public engagement. Approfondimento e moderazione dell'incontro "Oriente...Estremo! Il fumetto (in) cinese in Italia". Evento inserito nella cornice

del festival NuvoleDigitali organizzato dal sito Lo Spazio Bianco. In collaborazione con l'Istituto Confucio di Milano. Open access: <https://www.twitch.tv/lospaziobianco/v/1039171499?sr=a&t=0s>

- 2021, 20 aprile Public engagement: "Chinese visual pop: un secolo di Cina tra vignette, fumetti e animazioni". Evento organizzato dall'Università telematica e-campus per la Giornata della lingua cinese. Open access: <https://www.youtube.com/watch?v=wz7ieC1A1u4>
- 2020, 17 dicembre Public engagement: approfondimento sulla storia e l'estetica fumetto cinese e analisi di alcune tavole di Mia madre. Presentazione del fumetto *Mia madre* di Li Kunwu 李昆武 (Add Edizioni). Università di Milano, Istituto Confucio. Visionabile online: https://www.youtube.com/watch?v=vU4L1US-HsE&ab_channel=IstitutoConfuciodell%27Universit%C3%A0degliStudidiMilano
- 2017, 28 aprile Public engagement. Portavoce dell'Istituto Confucio di Napoli e moderatrice dell'incontro dedicato al graphic novel "Chinamen" (Beccogiallo Editore). Evento organizzato dall'Istituto Confucio di Napoli nella cornice del Napoli COMICON. <http://www.chinamen.it/2017/04/30/al-comicon-di-napoli/>

Altre esperienze professionali attinenti alla lingua e alla cultura cinesi

- 2012-2017. Mediattrice linguistica e culturale per i Servizi educativi del Comune di Prato (PO).
- 2011-2016. [Interpretariato] Interprete e impiegata assunta per il "Progetto Multilingue" di Poste Italiane S.p.a., presso la filiale di Prato (PO).
- 2013-2014. [Interpretariato] Segretaria e interprete per il Master Internazionale di II livello "Emerging Technologies for Construction", Università di Napoli Federico II, Dipartimento di Strutture per l'Ingegneria e l'Architettura.
- 2010, dicembre [Docenza] Docente di italiano L2 presso il *Mingdao Institute* (Changsha, China).

Competenze linguistiche

- Italiano Madrelingua.
- Cinese HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) livello 5 in corso di validità.
- Inglese IELTS English Proficiency Diploma, GRADE: C1

Le dichiarazioni rese nel presente documento sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

Napoli, 11 dicembre 2025

